

ID:L-CH0027

データ収集日:2022年1月28日

聞いた素材:『著作権の必須知識を今日90分で身につける!』福井健策, KeioOpenLearning, 2017(慶應義塾大学教養研究センター「情報の教養学」)

<https://www.youtube.com/watch?v=QhQ8cPTRUJg>

行番号	聞いた素材	協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
		発話	日本語訳		
1	それを踊っている。ダンサーとかあるいはAKBとかね、こういう人たちが、こう喧嘩をした場合、	就是,当这一部分人,就是著作权人跟舞蹈者,中间如果发生冲突的情况下,	この一部の人,つまり著作者と舞踏家,の間にもし衝突が起きた場合,		
2	僕の振りつけはもう踊らないでねって	我创作的舞蹈,今后请你们不要再演出了,像这样的,	私が創作した踊り,これからあなたたちは踊らないでください,とこのように,		
3	言われると,理論上は踊れません。	如果发生这样情况的话,在理论上来说是不可能再继续演奏,额,不可能再继续演出的。	もしこのような状況が発生した場合,理論上から言えば演奏を続けることはできません。えー,公演を続けることはできません。		
4	そんな感じになります。はい。えー4番目,美術ですね。これは広く,	就像这样的一个情况。然后第四个的话是美术。	このような状況です。そして4つ目は美術です。		
5	ビジュアルな作品は全部含まれます。	美术,包括被美术画的所有的作品都属于这个范围之内。	美術,絵画のすべての作品を含めて全部この範囲に属します。		
6	あの絵画や彫刻だけとは限りません。えー,	額,就是,它不仅限于海外的作品或者是中古的,就是一些古代的作品。	えー,これは海外の作品や古いもの,つまり古代の作品だけに限りません。		
7	たとえばイラストとかね,	比方说,就是,像一些插画。	たとえば,イラストのようなもの。		
8	CG,コンピューターグラフィック。	額,「シジ[日本語で発話する]」,額,这个,額,这个没有听清楚,那个片假名的词没有听清楚。	えー,「シジ」,えー,これ,えー,これは聞き取れませんでした。そのカタカナのことは聞き取れませんでした。		
9	珍しいとこではあの漫画は,この1番のテキストと,4番の美術の複合的な作品だよっていうことを,言います。	就是,打个比方,就是,我们所说的漫画,它既含有,就是第一部分说的,这个文本的这个著作权,又含有第四部分所说的这个美术的著作权。	たとえば,いわゆる漫画は,1つ目のところで言った,文体の著作権と,また,4つ目のところで言った美術の著作権を含みます。		
10	よろしいでしょうか,複合作品。あの,ほら,吹きだしの中のセリフだけ読んでもあまり面白くないじゃないですか。	大家听懂吗?就是所谓的一种复合型的一种作品。单纯只看漫画的台词,单纯只看漫画的文本的话,会变得很无聊。对吧。	みなさんわかりますか,いわゆる一種の複合型の,一種の作品です。ただ漫画のセリフを読むだけ,ただ漫画の文面を読むだけでは,とてもつまらなくなります。そうですね。		
11	でも,吹きだしが真っ白だったら,これ相当つまらないですよ。	額,但是如果只有动作,只有这些,就是,如果没有文本的话,那,也很无聊,不是吗。	えー,でももし動作だけ,ただこの,もし文面がなかったら,それなら,それもつまらない,ですよ。		

12	ということで、両方そろって初めて一体ということで、漫画は1、4の複合体です。	就，就像这样的。漫画是有两方面的，这个情报。就是一种复合性的作品。	こんな、こんな感じですよ。漫画は、この情報の、両面があります。つまり一種の複合的な作品です。		
13				すみません、どうして漫画は複合的なんですか。	
14		因为漫画既含有，就是，额，台词，既含有文本，这一类的这种著作权，它又含有图像，这个美术上面的一些著作权。	漫画は、つまり、えー、セリフ、文面、この類のこの種の著作権と、画像という、美術の著作権も含んでいるからです。		
15	5番建築。建築芸術と言えるような、独創性のある建物は、これに	第五个就是建筑。建筑的话，就是，额，比较有艺术性的，比较有独特的特色性的一类建筑属于这个范围内。	5つ目は建築です。建築の場合、えー、芸術性のある、独特の特色のある類の建築はこの範囲に属します。		
16	当たります。6番図形。	第六个就是图像。图形。	6つ目は画像。図形。		
17	これは、設計図面とか、それから地図なんか当たります。	額，这部分的，关于这部分，比方说，就是设计图，还有地图，属于这部分。	えー、この部分の、この部分に関して、たとえば、設計図、それから地図は、この部分に属します。		
18	地図。あの、うー、こういうと、えっ地図っていうのは事実をありのままにうつすものであって、	关于地图，就是地图呢，不是把就是客观存在的事物，就是，直接反映在纸上的东西吗。	地図に関して、地図はですね、客観的に存在する事物を、そのまま紙の上に反映させたものではありませんか。		
19	別に創作するものじゃないじゃない普通はと、	一般人说，就是，不太需要什么操作吧。制作这种东西。	普通の人には、なにかの操作はあまり必要ないんじゃないかと言います。こういうものを作るのに。		
20	思われるかたも多いでしょう。	就是，像这样想的人是比较多的吧。	こんなふうに考える人は多いでしょう。		
21	で、その通りです。あの事実をありのままにうつしたものは著作物じゃありません。	确实是这样的。虽然是把客观成了的事物，就是，额，直接反映在的纸上的东西，但是也是有著作权的。	確かにそのとおりです。客観的に成り立った事物を、えー、そのまま紙の上に反映させたものではあっても、やはり著作権があるのです。		
22	あくまでも、そこにごうビジュアルな工夫を加えたりすると、	額，打个比方，就是在一些非常细小的地方，加，进行了一些艺术的加工，这样的情况，	えー、たとえば、とても細かいところに、芸術的な加工をする、というような状況では、		
23	地図も著作物になるよという話です。	像这样子进行了一些细小的艺术加工的地图也属于艺术品，也有著作权。	このように細かい芸術的な加工をした地図も芸術品に属し、著作権があります。		
24				結局、地図はどのようなものが著作物と言えますか。	
25		基本上，所有地图都属于著作物。比方说，进行了艺术加工的地图也属于著作物。	基本的に、すべての地図が著作物に属します。たとえば、芸術的な加工をした地図も著作物に属します。		

26				Googleマップに載っているような地図も創作物ということになりますか。	
27		額,我个人觉得是的。	えー,私個人はそう思います。		
28	でね,よってこう,ネット上なんかで,あー地図,ちょうどいいやって言っ てこうコピペしてね,	打个比方,在网上找资料的时候,找到一张地图,啊,这个张地图 还挺好的,这样子想法。	たとえば,ネット上で資料を探しているとき,地図を見つけて,あ,この 地図とてもいい,というような考え。		
29	でチラシとかね,えーウェブなんかで,こういわば無断で転載をすると,	比方说,像一些传单啊,像一些网站上面发现这样的地图,然后, 你如果,就是不经许可转载的话,	たとえば,チラシとか,ウェブサイトとかでこんな地図を見つけて,そし て,もし,許可なく転載した場合,		
30	たまーにクレーム受けることがあります。	非常非常,虽然是非常非常稀少,非常非常罕见的时候,但是有可 能会收到,就是怨言,可能会收到投诉。	とてもとても,とてもとても稀ではありますが,とてもとても稀に見るケ スですが,文句を受ける,苦情を受けることがあります。		
31	あんまり,滅多に受けません。	額,就是,像这种收到投诉,受到抱怨的情况是相对比较少的。	えー,苦情を受けるような,文句を受けるような状況は比較的少ないで す。		
32	なんでかっていうと,地図を載っける人ってのはだいたいこうそこに来 てほしいから載ってますね。	額,为什么呢,因为就是这部分把地图传到网站上面的人,就是 因为它出现在这里,需要被人们去利用,需要被人们看见,所以才 传上去的。	えー,なぜかというと,ここでウェブサイト地図を載せている人は,こ こに現れて,人々に利用されなければならない,人々に見られなけれ ばならない,だからこそ載せているのです。		
33	転載してほしいんですね。	啊,就是,不如说他们更希望人们去转载。	あ,むしろ彼らは人々が転載することを望んでいます。		
34	だからあんまり,受けない。たまーにそういうトラブルがあって,	所以说,就是,基本上来说,很少会收到这种投诉。非常非常少见 的情况下可能会收到投诉。	だから,基本的に,こんな文句はあまり受けません。とてもとても稀に 見る状況で文句を受けることがあります。		
35	えー相談があったりします。これが馬鹿にできないのが,あの去年の 暮れぐらいからですね,じつは	額,像这种情况,就是,去年的,「クレーム[日本語で発話する]」, 这个,額,没有听清楚,这个「クレーム[日本語で発話する]」讲的是 什么意思。	えー,こんな状況,去年の「クレーム」,これは,えー,聞き取れませ んでした,この「クレーム」がどういう意味なのか。		
36	全国の,あの都道府県のような自治体で,ホームページから,	就是,全国的,这些,自治体啊,然后,都道府县的,这个,主 页。从这个主页上面,	全国の,これら,自治体とか,そして,都道府県の,この,ホームペ ージ。このホームページ上から,		
37	地図を大量に削除するっていうのが起きてるんですよ。	額,就是,从这些主页上面的地图,就是被大量地删除了。	えー,これらのホームページ上の地図から,大量に削除されました。		
38	あの,ゼンリンとかね,それからGoogleマップとか,	額,「ゼンリン[日本語で発話する]」,就是,应该,应该指的,应该 是指的,这个这个,没有太理解它意思,然后他还,应该是跟谷歌 地图类似的一个,就是,地图网站。然后,我想谷歌地图这样的 网站。	えー,「ゼンリン」,たぶん,たぶん,たぶん,このこの,意味はよくわか りませんが,また,たぶんGoogleマップのような,地図のウェブサイトを 指しています。そして,Googleマップのようなウェブサイトだと私は思 います。		
39	えーああいう地図を,結構自治体ってのはこう転載してるんです。	像这类,就是,像谷歌地图啊,一些种地图,网站上面所使用的地 图,然后这些自治体的主页是大量地转载。	このような,つまり,Googleマップのような,地図,ウェブサイトで使 う地図は,そしてこれらの自治体のホームページは大量に転載してい ます。		

40	でね、去年の暮れぐらいに、あの、DeNAっていう会社が、	額、去年的这个、「クレぐらい[日本語で発話する]」、去年の大概は像、像这，应该是跟他做这个演讲的大概是差不多同一个时期吧，然后，有一个叫「DeNA[日本語で発話する]」一个公司。	えー、去年のこの、「クレぐらい」、去年のおそらく、この、たぶん彼がこの講演をしているのと同じ時期ですね、そして、「DeNA」という会社があります。		
41	キュレーションサイトを巡って、ちょっとこう、	「クレーションサイトをめぐって[日本語で発話する]」、就是有一个「クレーション[日本語で発話する]」不知道什么意思。有一个网站，它去，就是，額，去，就是，怎么说，它在管理这个网站嘛。	「クレーションサイトをめぐって」、「クレーション」というのが意味がわかりません。あるウェブサイトが、えー、つまり、なんというか、このウェブサイト进行管理しています。		
42	騒ぎになったわけです。	額、它所有的一个事件就在当时，就是，引起了骚动。	えー、これに関係する出来事が当時、騒動を引き起こしました。		
43	で、あの頃から、著作権真面目に考えなきゃならないのが、一段また社会の中で高まりましてね。	从那个时候开始，就是，著作权还是需要被重视的，就是需要被保护，这种想法在社会当中，就是一下子，就是，被，被重视起来了，被大家注意起来了。	そのときから、著作権がやはり重視されなければならないと、保護されなければならないと、こういう考えが社会の中で、急に、重視されるようになりました。みんなに注意されるようになりました。		
44	で、各自治体がこう心配になっちゃったらしいんですよ。	就是，各个，各个自治体，各个都道府県，就是，开始有点担心，啊，我们会不会也有这种情况。	各、各自治体、各都道府県が、心配しはじめました。あ、私たちもこんな状況になるんじゃないかと。		
45	で、地図とか無断で転載していいのか、こう検討を始める。	我们有沒有这种，就是，不禁许可的利用啊，有沒有这种情况发生啊，然后对自己的网站进行一个，額，进行一个检查，进行一个检讨。	私たちはこんな、許可のない利用がないかな、こんな状況が発生することはないかな、そして自分のウェブサイトを、えー、検査、検討しました。		
46	で、そしたらこう、どうも厳密に言うと、だめかもしれないという不安が高まったらしくて、	額、就是在非常，就是严格的情况下，这种，这个，这个，未经许可的转载是不行的，这种情况，会不会发生啊，这种一种不安存在。	えー、非常に、厳格な状況では、このような、この、この、許可のない転載はだめ、こんな状況が、発生するんじゃないか、こんな不安がありました。		
47	そうするとね、真面目ですから、こう一気に、全部削除したりするんですよ。	就是，因为有这样情况发生，然后各个自治体就，突然一下子把大量的地图从自己的主页上面删除掉了。	こんな状況が発生したので、そして各自治体が、突然一気に大量の地図を自分のホームページから削除してしまいました。		
48	で、どの、どんな規模かつつと岩手県とか宮城県とかね、	額、比方说，岩手县，比方说，額，岩手县，还有，額，宫城县之类的一些地方。	えー、たとえば、岩手県、たとえば、えー、岩手県、それから、えー、宮城県のようなところ。		
49	4000枚一気に削除とかね、	額、就是，有好多好多这样的地图被从主页上面删掉了。	えー、とても多くのこのような地図がホームページから削除されてしまいました。		
50	これはね、考えてみるとかなり不便な事態ですよ。	这种情况，如果你仔细地想一想的话，那确实非常非常不方便。	このような状況は、もしよく考えてみると、確かに非常に非常に不便です。		
51	こう、都道府県のありとあらゆるね、病院から図書館からね、	就是，本来的话，从那个，主页上面可以看到地图好多东西，比如说，医院在哪里啊，图书馆在哪里啊。	本来なら、その、ホームページから地図のいろいろなものが見ることができました。たとえば、病院はどこだ、図書館はどこだ、と。		
52	劇場からありとあらゆる地図が忽然と姿を消すわけです。	就是，包括像些，这样些，就是剧院啊，在什么地方啊，就是，跟这些相关的一些地图，就是突然就消失掉了，就不见了。	こんな、こんなものも含めて、劇場とか、どこにあるのかとか、これらに関する地図が、突然消えてしまいました。なくなっていました。		
53	すると、みなさんはね、こうスマホがなんでも教えてくれる世代ですから、	这个部分，就是，应该是在问大家的意见，大家这种情况。就，大家是怎么样的一种情况，他的声音有点小，没有听清楚。	この部分は、みなさんの意見、みなさんのこういう状況を聞いているのだと思います。みなさんはどんな状況なのか。彼の声は小さくて、よく聞こえません。		

54	別にたどりつけるけど、お年寄りとかね。	打个比方说，就，大家，就是，可以试着去想想，打个比方说，上了年纪的人啊。	たとえば、みなさん、ちょっと考えてみてください。たとえば、お年寄りとか。		
55	ま、お年寄りもともとホームページ見てないかもしれないけども。	就是，这上了年纪的人有可能平时不太看，这个，主页。	お年寄りは普段あまり、その、ホームページを見ないかもしれません。		
56	でもね、こう見て、地図見て地図頼りにたどりつこうっていうときに、その地図なくなっちゃうと。	額，就是，这些，这些上了年纪的人，如果突然想，看地图，就是，需要靠地图找一个什么什么东西的话，还要依靠这个地图的情况，然后在这样情况下，这个地图突然消失的话，	えー、これらの、これらのお年寄りが、もし突然、地図が見なくなった、地図を頼りになにかを探さなければいけなくなった場合、この地図に頼らなければならない状況で、そしてこんな状況で、この地図が突然消えてしまった場合。		
57	結構混乱が、広がるわけで、地図の著作物なんっていうのも馬鹿にできないよと。	像这样情况，就是会造成非常非常严重的混乱。像这样子，诶，地图也算著作物吗，就大家有点不能理解。	こんな状況で、非常に非常に厳しい混乱が生じます。このようになると、え、地図も著作物なんですかと、みなさんちょっと理解できません。		
58				地図が理解できなくなると言いましたけど、もう少し詳しく教えてもらっていますか。	
59		額，就是，各个都道府县，因为，额，各个都道府县会有，这种自己的主页上面使用的地图会不会有著作权侵犯的，这种不安，然后就是删除了大量的地图。像这种情况，就是有一部分的，就是年纪大的人，突然想看地图找不到地图了，会发生这样一些混乱。然后所以大家会觉得地图也算著作物吗。	えー、各都道府県が、えー、各都道府県が、こんな自分のホームページ上に使っている地図が著作権侵害をしているんじゃないかと、こんな不安を持って、そして大量の地図を削除しました。こういう状況で、一部の、お年寄りが、突然地図を見たくても地図が見つからなくなったら、こういう混乱が生じます。そしてみんなは地図も著作権に入るの、と思います。		
60	えー、こうやって夢中になってしゃべっていると、確実に足りなくなります。	額，如果像这样子，就是，讲下去的话，就是，嗯，「足りなくなる[日本語で発話する]」，就是说，可能会有出现一些不足的情况。	えー、もしこんなだと、話していくと、うーん、「足りなくなる」、つまり、不足の状況が出てくるかもしれません。		
61	ね。やっぱ90分は無理、かもしれませんね。これ1枚目ですからね、スライド	啊，应该这个教授前面的说的是，就是如果像这样子一直讲下去的话，时间会不够，他后面应该说了，我从后面的话推测出来的。	あ、たぶんこの教授が前に言ったのは、もしこんなふうにずっと話していくと、時間が足りなくなるとことです。うしろの部分でたぶん言っています、うしろの部分の話から推測しました。		
62	まだねー。なにやってんだらうって感じですけどね。	就是，这，这才是，就是，第一张的，这个，PPT。像这样子多讲了这么长时间，这个，这个人到底在干嘛，你们可能会这样子想。	これは、これはやっぱ、1枚目の、この、パワーポイントです。こんなに長い時間こんなふうにたくさん話して、この、この人いっただいになにやってるの、みなさんそんなふうに思っているかもしれません。		
63	はい数えない、そこ数えないね、なんかね。	就是，[笑う]就是，那个那个，就是，听的那个人，第一排的那个人他说，你，你不要数了，你不要这样数，这个PPT有多少页了。[笑う]	その、[笑う]その、その、聞いているその人、1列目のその人と言いました。あなた、あなた数えないでください、そんなふうに数えないでください、このパワーポイントが何ページあるのかを。[笑う]		
64	えー、ね。ね一頭の良い人はね、こうすぐそういうことをね、こう、先を予想なんかしようとしちゃいけないんですよ。ね。	就是，像，就是，额，怎么说，有一部分人，他会从之前就开始，就是，预测。会，会做一些预测，针对这件事情。就是，这个，应该说，这个老师大概会讲多长时间啊，有多少页PPT啊，他大概会讲多少事，可能会做这种预测。	その、えー、なんというか、一部の人は、前から、その、予測を始めていたでしょう。このことについて、ちょっと予測をしていたでしょう。この、この先生はどのぐらいの時間話すとか、パワーポイントが何ページあるとか、だいたいどれだけの事柄を話すとか、こんな予測をしていたかもしれません、とたぶん言っています。		
65	私といっしょに走りましょう。ね。はい。	接下来就跟我一起跑起来吧。	続けて私といっしょに走りましょう。		
66	えー、映画です。うー、これは、あの一、広く動画、映像作品というのは全部、この映像の著作物って	就是，第七部分就是，电影影像。就是，这个是广义上的影像。所有的影像相关的作品都可以属于这个范畴之内。	7つ目の部分は、映画の映像です。これは広義の映像です。すべての映像関係の作品がこの範囲に属します。		

67	いうふうに使われます。あの劇場用の映画だけには限らないわけですよ。	就是，所有这部分影像相关的作品都属于这个范畴之内。不单单仅限于电影院所放映的电影。	すべてのこの部分の映像関係の作品がこの範囲に属します。映画館で上映する映画に限られません。		
68	たとえばテレビドラマとかテレビのバラエティ番組なんかもここに含まれます。	就是，比方说像电视上的一些电视剧啊，然后，像一些，一些节目啊，也属于这个映画这个范围。	たとえばテレビのドラマとか、そして、番組とか、もこの映画という範囲に属します。		
69	よろしいでしょうか。それからあの、ショートフィルムなんかも含まれます。	額，大家听懂了吗？然后除此之外，像，额，这个，中文应该叫，就是，微电影吧。就是比较，比较，时长比较短的，一个，就，应该说自媒体作品，一种映像作品吧。	えー、みなさんわかりましたか。そしてこれ以外に、えー、これ、おそらく中国語では、マイクロムービーと呼びますね。つまり、比較的、時間が比較的短い、セルフメディアの作品と言うべきものでしょう、一種の映像作品ですね。		
70	我々の身近にある最も、短い映画の著作物っていうところがあるでしょう。	我们的生活当中，离我们生活当中最近的这种，额，有著作权的映画，有什么呢？	私たちの生活の中で、私たちの生活の中から最も近い、このような、えー、著作権のある映画、なにがありますか。		「映画」は、協力者が画面で「映画」という漢字を見て中国語で発話したものである。
71	はい、時間ありませんから、言ってください。はい。	就是，大家有没有想到什么的？如果想到的话，就可以直接说出来。	みなさんなにか思いついたことがありますか。もし思いついたら、すぐ言ってください。		
72	そうですね。はい、この全員参加感でいきたいと思えますけれどもね。	就是，因为没有人回答，然后老师有点掩饰尴尬的，就是说，就，全员，全员参加，干这样东西，他要做一种互动。	答える人がいないので、先生はちょっと気まずいのをごまかして、全員、全員参加、こういうことをする。と言って、一種のインタラクティブを始めます。		
73	こうテレビCMなんかか、こう短いものです。あと6秒動画とか。	額，就是，电视上那些广告啊，这种，比较，时长比较短的这类映像作品，比方说，还有比方说，像，叫什么，六秒的，这个，额，广告视频，也，有，有像这样的一些例子。	えー、テレビのそういう広告とか、こんな、比較的、時間が比較的短いこんな映像作品。たとえば、それからたとえば、なんていうのかな、6秒の、その、えー、広告動画、も、こんな例もあります。		
74	あんなの含まれてきますね。うー、映画。あのテレビゲームの画面なんかも映画の著作物。	額，想相关地说，这类部分就是属于这个映画。然后，像那个，「テレビゲーム」[日本語で発話する]，就是，就是，这个叫什么，像，像「プレイステーション」[日本語で発話する]」这种平台上面的一些游戏的相关的一些视频，一些宣传视频啊，也属于这个范畴之内。	えー、関連して言いたいのですが、これらの部分は映画に属します。そして、その、「テレビゲーム」、つまり、つまり、なんていうのかな、「プレイステーション」みたいな、そういうプラットフォーム上のゲームの関連の動画、宣伝動画とか、もこの範囲に属します。		
75	よく言います。うー、写真。これも独創性があれば当たります。プログラム、	額，就是照片，如果这个照片有所谓的，就是，独自性的这种，就是，有，这种，特，就是，特，特别的属性的话，它也属于这个著作物。	えー、写真、もしこの写真がいわゆる、その、独自性のそういう、その、そういう、特、その、特、特別な属性がある場合、それもこの著作物に属します。		
76	これコンピュータープログラムです。ということで、この例はなかなか使い出があるんです。	額，第七是，就是，前面讲的照片之外的还有这个，电脑的一些程序，也属于这个，著作物，这个，这个范围之内。	えー、7番目は、その、前で話した写真以外のその、コンピューターのプログラム、もこの、著作物、この、この範囲の中に属します。		
77	なんでかっていうとこれで、だいたい想像がつくんです。	嗯，就是，像我刚才所举的这些例子，它有一个，就是，额，它有一种实用的一种方法，它有一种实用的渠道，为什么这样说呢，因为，就是它能让人想到一些具体事例。	うーん、さっき私が挙げたこれらの例は、その、えー、一種の実用的な方法、一種の実用的な道があります。なぜそう言うかという、人に具体的な事例を思いつかせるからです。		
78	我々は、短編小説ですと言われると、あーじゃあ内容を読んでみて、独創性がどのぐらいあるか判断しましょうとかか、そういうことはあまり言いません。	額，打个比方说，我们，就是，找一篇短篇小说，然后，去读它中间的这种内容，然后去判断有没有独自性，这种情况，这种情况，这种说法我们一般是不会这样说的。	えー、たとえば、私たちは、一編の短編小説を探して、そして、その中の内容を読んで、そして独自性があるかどうか判断する、こんな状況、こんな状況、こんな言いかたは私たちは普通しません。		
79	短編小説ですと言われると、あ、きつと著作物だなと。	就是，只要听到了是短篇小说，啊，那，一般来说，就基本上是有著作权的，会这样子想。	短編小説と聞くだけで、あ、じゃ、普通は、基本的に著作権がある、と思います。		
80	想像をして、これで、ほぼほぼ、間違ったことはないはずですよ。	額，就是，像这样子的一种想象，大部分的情况，一般说的情况下，这样是不会有差错的。	えー、こんな想像のように、だいたいの状況、一般的な状況では、これで間違いないでしょう。		

81	つまり、99パーセントはもうこの例で、判断がつくんです。	也就是说，百分之九十九的例子，百分之九十九的情况，可以用我刚才所说的例子来判断。	つまり、99パーセントの例、99パーセントの状況は、私がさっき言った例で判断できます。		
82	なんでかっていうと、あの1本の短編小説の中に、まったく創作性を込めずに	額，就是，额，为什么这么说呢，就，打个比方说，就，比方说，一篇，一本短篇小说，额，它里面完全没有，这种，所谓的独创性，	えー、えー、どうしてこう言うかという。たとえば、たとえば、一編の、一冊の短編小説。えー、その中にまったく、こういう、いわゆる独自性がない。		
83	書くほうが、難しいですよ。	額，像这种情况，就是，是非常非常困难的。如果要把一本，这种短篇小说当中一点都没有独创性的这种情况，额，其实是非常困难。	えー、こういう状況は、とてもとても難しいです。もし一冊の、こういう短編小説の中に少しも独自性がないという状況は、えー、実はとても難しいです。		
84	必ずどこかに独創性、創作性があります。	額，肯定会在某一个地方有这种所谓的，就是，创作性，这种，就是，各种，就是，特性在。	えー、必ずどこかにこういういわゆる、その、創作性、こういう、その、いろいろな、その、特性があります。		
85	だから全体を言えば、まずたいいは著作物です。	額，所以说，就像这样子，在一些细小的地方有这个，独特性的东西，也可以叫做就是所谓的著作物。	えー、だから、このように、細かいところにこの、独特のものがあって、いわゆる著作物と呼ぶこともできるのです。		
86	にもかかわらず、我々がこう現場でふっと悩むとか、みなさんがなんかトラブルに巻き込まれちゃうときっていうのは、この例では判断がつかない場合が多い。	虽然这么说，但是呢，在大家的这现实生活中，在大家的日常生活当中，额，就是，用我刚才所说这种例子，就是，可能难以判断的情况也是会比较多。	そうは言っても、でもですね。みなさんのこの現実生活の中で、みなさんの日常生活の中で、えー、私がさっき言ったような例を使って、判断することが難しい状況も多いでしょう。		
87	つまり残り1パーセントの場合っていうのは、	也就是说，我刚才所讲的九十九趴之外的，剩下的那一趴的情况，	つまり、私がさっき話した99パーセント以外の、残りの1パーセントの状況は、		
88	この例では判断がつかずに、我々は意図しなくても、無意識のうちにこの、これは創作的な表現なのかっていう、結構ね、哲学的な問いの前に、たらずんばいたりするわけです。	額，就是说，刚才说，一趴的情况下我们在没有意识的情况下，我们在，就自己不自觉的情况下，就是，碰到这种，所谓创作的表现的情况。	えー、つまり、さっき言った、1パーセントの状況では私たちは意識していない状況で、私たちが、自分が自覚していない状況で、こういう、いわゆる創作的な表現にぶつかる状況です。		
89	というわけで、もうちょっとこの、創作的な表現ということを深めてみたいと思うんですけども、	額，额，因此，虽然我想，就是针对这个创作的表现，更进一步地去解释说明，	えー、えー、だから、この創作的な表現に焦点を当てて、もう一歩近づいて解説をしたいんですが、		
90	これはあくまでも抽象的ですから、	但是呢，就是，这个不管怎么样，不管怎么说，不管什么情况下来说，就是一种，比较，额，这个这个，比较书面语的，比较中庸的一种说法。	しかしですね、これはどうしても、どう言っても、どんな状況から言っても、一種の、比較的、えー、その、比較的書きことばの、比較的是っきりしない言いかたです。		
91	今日は裏側から考えてみます。	今天的话，我们就从这个，里側，我们就从这个，内部去，去看这个问题。	今日は、私たちはこの、裏側、私たちはこの、内部から、この問題を見ます。		
92	つまり、どんな情報が、著作物じゃないのか。	額，就是，应该或者说，内部，就是，反个面，反个角度，换种说法，换种角度来看这个问题，就是哪一种作品不属于这个著作物。	えー、あるいは、内部、つまり、面を逆にして、角度を逆にして、言いかたを変えて、角度を変えてこの問題を見て、つまりどんな作品が著作物に属さないのかです。		
93	どんな情報が創作的な表現では、ないのかということで、今日は5つの例を挙げようと思います。	額，就是，像刚才所说的一样，就是，哪种表现不属于这种创作的表现，我们今天就是针对这个来，应该是举五个例子，应该是举具体的例子。	えー、その、さっき言ったように、その、どんな表現がこの創作的表現に属さないのか、私たちは今日これに焦点を当てて、5つの例を挙げます、具体的な例を挙げます。		
94	これがまた使い出があります。	額，就是，我接下来所说的，这个，也有它的一种，使用渠道，用它，就是，它会发挥作用的—一个地方。	えー、次に話すのは、これ、もまた一種の、使い道、これを使って、その、これが作用を發揮する場所があります。		

95	これは、どう使い出があるかっていうと、要するに自由に使える情報だつてことです。	額、就是，具体来说有怎么样的一种使用方法，有怎么样的一种使用途径的，就是，具体来说，就是，这一类不属于这个，这个，著作权，把它可以自由地使用。	えー、具体的に言ってどんな使用方法があるのか、どんな使い道があるのか、具体的に言うと、この類はこの、この、著作権に属さず、自由に使っていということですよ。		
96	著作権のことを気にせずに自由に使える情報の例をこれから5つ挙げますから。	就是，我接下来，会针对这个，不属于著作权物的，这个，这个，不属于著作权物的一些事情。額，举具体的五个例子，这个的话，就是，是可以被自由使用的。	引きつづき、この、著作物に属さない、この、この、著作物に属さない事柄に焦点を当てます。えー、5つの具体的な例を挙げます。これは、自由に使われていいものです。		
97	これでもできれば頭に入れてください。	額，我接下来所举的例子，就是，也请大家尽可能地记住。	えー、次に私が挙げる例は、これもみなさんできるだけ覚えてください。		
98	はい、まず1番目です。創作性がないのだから、ありふれた、定石的な表現。	額，这就，第一个例子，因为没有著作权，备足著作权物，这个范围内，就是除开来的，一个，額，一种，一种，額，怎么说呢，一种，一类例子把，一个作品的例子。	えー、これは、1つ目の例、著作権がありませんから、著作権を備えていませんから、この範囲から、除かれた、えー、一種の、一種の、えー、なんていうのかな、一種の、1つの例ですね、1つの作品の例です。		
99	これは、著作物には当たりません。つまり、自由に使えます。	像这个例子，就是，因为它不属于著作权物，没有著作权，所以就是可以被自由使用。	この例のように、これは著作物に属さないで、著作権がないので、自由に使えます。		
100	あのーYouTubeに出るんですけど私、歩いちゃって大丈夫ですかね。あ、全然もう。	他应该就，这个教授应该是在说，这个，后面我在这条，这个，这个，这个教授，这，这条路上面，我自由地走来走去不可以，他在征求后面的人的意见。	彼は、この教授は、この、うしろに、私はこの、この、この、この教授は、この、この通路で、私は自由に行ったり来たりしてもいいですかと、うしろの人の意見を求めています。		
101	全然大丈夫。はい。えー。だいたいなにも考えずにこうやって動いてますけれどもね。	額，就是，这个这部分需要什么？我感觉好像内容，跟那个，演讲好像并没有太大…	えー、この部分はなにが必要ですか。内容は、その、講演とあまり…		
102	この、ありふれた表現。これは著作物には当たりません。	額，額，这种，「ありふれた表現[日本語で発話する]」，就是，应该指的就是，在大部分的做作品当中，都会出现的一种常见的表现，这种不属于著作权。	えー、えー、このような、「ありふれた表現」，たぶん指しているのは、大部分の作品を作る中で、すべてに現れる一種のよく見られる表現、これらは著作権に属しません。		
103	たとえば私は先ほど、1本の短編小説は、だいたい著作物に当たると言いましたが、	像我刚才所说的，就是，就是，这个，一般，短篇小说，讲一般的短篇小说，大部分的情况下是属于著作权，我这么说了。	さっき私が言ったように、つまり、つまり、この、普通、短編小説、普通の短編小説について話すと、大部分の状況では著作権に属する、と私は言いました。		
104	それは全体を見るからです。	那是因为把这件小说，就是，通篇看完，通篇上来说的一种情况。	それはこの小説を、最初から最後まで読んで、一編を通して言っている状況です。		
105	全体を見ると全体構成がありますから創作性がある。でも、	就是，在整体上来看，它是有这种创作性的。然后，就是因为有创作性，它有，它属于著作权物。	全体で見ると、こういう創作性があるのです。そして、創作性があるので、それは、それは著作物に属します。		
106	これをバラバラに分解していくと、意外とパーツというのはありふれてるんです。	額，如果把各个部分拆开来看的话，就是，虽然可能有点意外，但是会有一些，就是常见的一些表现会出现。	えー、もし各部分を分解して見たら、少し意外かもしれませんが、でも、よく見る表現が出てくるでしょう。		
107	[中略]	[中略]	[中略]	[中略]	
108	よろしいでしょうか。1番目でした。	額，就，就是，就，刚才所说的第一个例子。	えー、その、つまり、その、さっき言った1つ目の例。		

109	で、2番目です。著作物から除かれる情報その2。事実やデータです。	額、第二个例子，被从著作权之中，就是可以除，可以被从著作物之中排除出去的第二个例子。	えー、2つ目の例、著作権の中から、除いていい、著作物の中から排除していい2つ目の例です。		
110	客観的な事実というのは、あれは、誰かが創作したものでないの、著作物には当たりません。	額、如果是一种客观的事实，或者客观的一种，就是数据的话，那就是没有所谓的这种，独立性，没有这种，创作性，所以它就不属于著作权。	えー、もし客観的な事実だったら、あるいは客観的な一種の、データの、場合、それならいわゆるこういう、独立性はありません、こういう、創作性はありません、だから、著作権に属しません。		
111	たとえば昨年の、日本での交通事故の24時間以内死者数は何人だったみたいな情報です。	打个比方，就比方说，日本去年的，就，因为交通事故死伤者，额，就是，死伤者的情况，二十四个小时中数据，就不属于这种，著作权。	たとえば、たとえば、日本の去年の、その、交通事故による死傷者、えー、死傷者の状況、24時間のデータは、こういう、著作権には属しません。		
112	これは、厳然とそこで起きたことであり、誰も独占することはできません。	額、因为，这种是，额，这种是客观的事实，客观存在，客观地发生过的事情，所以它就不存在这个，这个，著作权。	えー、なぜなら、こういうものは、えー、こういうものは客観的な事実、客観的な存在、客観的に発生したこと、だからこの、この、著作権はありません。		
113	だからどんなに苦労して調べあげたデータであっても、公表したが最後、基本は利用自由です。	額、就是，所以说，不管你花了多长时间，花了多少心血去找到这个资料，找到这种数据，只要你这个论文，你这个报告公开之后，那基本上来说是可以被自由使用。	えー、だから、あなたがどれだけの時間をかけようが、この資料を見つけるのにどれだけの心血を注ごうが、このデータを見つけて、あなたのその論文、あなたのそのレポートが公開されたあとは、基本的に自由に使われているのです。		
114	え、政府系の、あの白書に載っていたデータですけど大丈夫ですか。大丈夫です。	額、就是，像，像一些，就是，政府部門的，那个，白書上面登載的一些情報可以自由使用吗这么问的话，那回答是可以自由使用。	えー、その、その、政府部門の、その、白書に載っている情報は自由に使っているのですかと聞かれたら、答えは自由に使っているということになります。		
115	あのシンクタンクが発表した、統計データですけど。	額、「シンクタンク[日本語で発話する]」这个词，好像，有点忘掉，然后就是，它发表的一种，就是数据，它发表的一些情報也是属于这个范围内的。	えー、「シンクタンク」ということばは、ちょっと忘れました。そして、それが発表した一種の、データ、それが発表した情報もこの範囲内に属します。		
116	公表されてる以上は、基本は自由に使えます。	像这样子被发表的情報的话，只要经过，公开经过发表，就是，可以被自由使用。	このように発表された情報の場合、ただ、発表を経て公開されさえすれば、自由に使えます。		
117	データを抽出するのはね。そのデータを説明するための文章を丸ごと借りてきたりすると、文章にはレトリックというものがありますから。	就是，我刚才所说是，就是从这类比方说论文啊，报告之类的，把这个部分客观的数据抽出来使用的情况，如果，就是，这个论文本身，这个论文本身它整体上还是有著作权。	私がさっき言ったのは、このようなたとえば論文だとか、レポートの類の、この客観的なデータを取りだしてきて使用した状況です。もし、この論文の本体、この論文の本体全体だったらやはり著作権があります。		
118	だめな場合もあります。データを借りるのは、公表データなら基本自由です。	就是，因为它这个，论文整体上有这个著作权，然后不能未经许可的使用，这样情况是会发生的。额，但是，就是客观的种数据，一般来说是可以自由使用的。	この、論文全体はこの著作権がありますから、許可なく使用することはできない、という状況が発生します。えー、でも、客観的なデータは、普通は自由に使えます。		
119	よろしいですか。ただし、あの利用規約に反するとかね、そういうケースが中にはありますから。	額、就是，会有一种所谓的，就是利用的契約，利用那种合同，合同书，如果有这样的话，如果[日本語で発話する]反，如果违反那种契約，违反那种合同书，然后不能使用的情况也有发生。	えー、いわゆる、利用契約、利用のその契約、契約書があるかもしれませんが、もしこんな状況だった場合は、もし「い」反、もし契約に違反、契約書に違反したら、使えない状況も発生します。		協力者は「違反」と言おうとして「い(違)」を日本語で、「反」は中国語で発話している。
120	利用規約はよく読んでほしいと思いますけどね。	所以说，就是，大家就是需要，在这个，签这种契約的时候，就是好好地阅读一下，这种契約。	だから、みなさん、この、こういう契約にサインするときは、よく読んでください、こういう契約は。		
121	2番目の事実、データでした。えー3番目。	就，刚才所说是，第二个项目，额，「事実、データ[日本語で発話する]」，这个，这个地方。	さっき言ったのは、2つ目の項目、えー、「事実、データ」、この、このことです。		
122	著作物として守られるのは、具体的な表現として形を取ったものです。具体的な表現です。	額、就是，第三个，就是我们所说的著作权是有一个具体的一个形状，具体的一个被，就是，创造出来这种事实。	えー、3つ目、私たちが言う著作権はある具体的な形状があります。具体的な、創造された事実です。		

123	その根底にある、アイデアは守られません。	在, 在这种, 就是, 具体的东西的背后, 就是, 一些所谓的想法, 一些, 额, 怎么说, 一些想法, 一些, 额, 发, 发想, 是不会保护的。	このような、具体的なもののうしろの、いわゆる考えかた。えー、なんと いうか、考えかた。えー、発、発想、は守られません。		
124	アイデアは流用自由なんです。実は。	事实上, 这一类想法的话, 是可以被其他人自由利用。	実際、この類の考えかたの場合、他の人に自由に使われていいもので す。		
125	たとえば、猫の一人称で小説を書く。	额, 举个例子, 比方说, 我要以猫的第一人称来写一部小说的话,	えー、例を挙げて、たとえば、猫の一人称で小説を書くぞという場合、		
126	天才的なアイデアですね。ここでは仮に、これは我が国が誇る夏目漱石先生が、	额, 就是, 这确实是非常天才的想法吧。额, 我这里说, 这个引用的例子是夏目漱石老师的, 这个。	えー、これは確かに非常に天才的な考えかたですよ。えー、ここで 言っておきます、この引用した例は夏目漱石先生です、これ。		
127	ね、最初に、世界で思いついたんだとしましょう。猫の一人称で小説を書くと思うんだよ僕はと。	额, 像这样子, 就, 世界上第一个能想出这种, 有猫的第一人称的写小说, 写小说这样的想法的人, 像这样子真的是像天才一般的想法。	えー、このように、こんなことを思いついた世界で1人目の人、猫の一人 称の小説を書く、そんなふうにならなくてという考えかたの人、 このように本当に天才のような考えかたです。		
128	これを彼が、当時仲のよかった正岡子規にしゃべったとしましょう。	额, 就是, 像这样的天才的想法, 然后, 额, 额, 就是, 啊, 夏目漱石在当时把这样天才一般的想法, 当时有名的, 就是, 对松岡子規, 这个, 这个, 应该是俳句的那个, 一个, 非常有名的作者吧, 对他说了。	えー、このように天才的な考えかた。そして、えー、えー、その、あ、夏目 漱石は当時このように天才的な考えかたを、当時有名だった、松岡子 規に、これは、これは、俳句のあの、とても有名な作者ですね、彼に 話しました。		協力者は中国語の発音で「松岡」と 発話している。
129	そしたらなんと、正岡子規のほうが、そのアイデアを使って先に、猫の一人称で小説を書いちゃったとしましょう。	[笑う] 就是, 这个, 这个, 松岡子規听了夏目漱石说的, 这个, 用猫的第一人称写小说这种想法之后, 他比夏目漱石更先一步把这个小说写出来了。	[笑う] この、この、松岡子規は夏目漱石が話したこと、この、猫の一人 称を使って小説を書くという考えかたを聞いたあと、彼は夏目漱石より 一歩先にこの小説を書いてしまいました。		
130	まずいですね。	这种情况确实是非常糟糕了吧。	このような状況は確かに非常にまずいですね。		
131	ふたりの友情はそれで終わりです。	[笑う] 就是, 这两位, 就是, 大家的这个, 友情就, [笑う] 到此终结了。	[笑う] このおふたり、大家のこの、友情は、[笑う] ここで終わりです。		
132	しかし、著作権侵害にはおそらく当たりません。	但是这种情况是不属于著作権侵害的。	でもこのような状況は著作権侵害には属しません。		
133					結局、正岡子規さんは、猫の一人称で小説を書いたんですか。
134		啊, 实际上, 正岡子規并没有写, 还是这个老师举的一个例子, 有假设。	あ、実際には、正岡子規はまったく書いていません、この先生が挙げた 1つの例です、仮説です。		
135	このアイデアだけであれば、著作物とは言えないんです。利用は自由なんです。	就是, 如果只有这一种想法的话, 就, 不能被叫做著作权。然后是可以被自由使用的。	もし、この考えかただけがあるなら、著作権とは呼べません。そして自由 に使われていいのです。		
136	あの一、書いたあとも同じですよ。吾輩は猫であるを漱石が発表したあと、それを読んだ人が、あ、猫の一人称で僕も書いてみようって小説書くのは自由です。	就是, 写了之后, 发表之后, 这种想法的使用也是可以, 就是, 也是可以被允许的。额, 就是, 夏目漱石所写的, 那个, 吾輩は猫, 这本书, 就是, 发表之后, 大家读了之后, 啊, 我也写一本, 就是类似的书, 这种想法是被允许的, 这种做法是被允许的。	書いたあとも、発表したあとも、このような考えかたの使用は、許されま す。えー、夏目漱石の書いた、その、吾輩は猫である、という本、それ が、発表されたあと、みなさんが読んだあと、あ、私も、似たような本を 書こう、こういう考えかたは許されず、こういうやりかたは許されま す。		

137	なんでそうなのかな。これはもちろん、価値のあるアイデア、ねえ、いい加減な創作物そのものよりも、たとえば小説そのものよりも、根底のアイデアのほうが、価値があるなんていうのは	为什么会这样子呢？一般人的想法来说的话，想法，就是，会比实际的东西更有价值不是吗？	どうしてそうなのでしょう。普通の人の考えかたとしては、考えかたというのは、実際の物より価値があるんじゃないでしょうか。		
138	ざらにあることです。じゃ、アイデア無断で借りられたら腹立たないの。	額，就是，「ザラ[日本語で発話する]」这个词的意思我有点不太清楚。然后就是，这种想法被借用的话，这样想法本身被借用的话，就是，是不太会使人生气的。	えー、「ザラ」ということばの意味はちょっとわかりません。そして、こういう考えかたが借用された場合、こういう考えかたそのものが借用された場合、あまり人を怒らせるものではありません。		
139	ものすごい腹立ちます。	啊，听错了。应该是这种想法，一般来说，被使用的情况下，大部分的人是会非常生气的。	あ、聞きがちがいました。このような考えかたは、普通、使用された場合、だいたい人は非常に怒ります。		
140	借りられた経験のある人だったらわかりますよね。自分のアイデアを、人がまるで自分の思いつきであるかのようにどっかだね。	就是，大家有没有这种类似的经历呢。就是，我的一种非常独特的想法被别人擅自使用了。	みなさんこれに似た経験がありませんか。私の非常に独特の考えかたがほかの人に無断で使われた。		
141	もうね、それについて語り始めるとちょっと長いんでやめませうけどもね。	就是，这种情况是会非常生气的。然后，这个，这个，应该说，额，我如果在，就是，针对这个话题继续说下去的话，可能会变得非常冗长。	このような状況は非常に腹が立ちます。そして、この、この、えー、もし、この話題について続けて話すと、とても冗長になるかもしれません。		
142	うー、じゃあなんで自由利用にしているのかと。これは、たとえばそのアイデアの中には作品の作りかたのアイデアもあります。	额，那么为什么这种想法的利用是被允许的呢？打个比方，就是，这种想法里面会有，这种创作手法的一种，额，一种发想。	えー、ではなぜこのような考えかたの利用は許されるのでしょうか。たとえば、このような考えかたの中に、創作手法の一種、えー、一種の発想があります。		
143	空気遠近法なんていうね。遠くにあるものは色がぼやけて色が薄れて見える。	额，就是，叫，这个，这个，我在用中文不知道怎么翻译，就是一种方法，就是，用这个，额，「空気[日本語で発話する]」，用空气，就是使这个，额，这个地方没有看清楚。应该是说具体的一种，方法。	えー、これ、これ、中国語でどう訳したらいいのかわかりませんが、一種の方法で、これを使って、えー、「空気」、空気を使って、これを、えー、ここはよく聞き取れませんでした。具体的な一種の、方法を言ったはずです。		
144	この空気の作用を利用して、遠近感を出す技法を空気遠近法と言います。	额，就是，应该是，就是，采用空气然后对什么什么进行分析的方法吧。「エンキン[日本語で発話する]」，这个，这个词有没有看清楚。	えー、たぶん、空気を使ってなにを分析する方法でしょう。「エンキン」この、このことばは聞き取れませんでした。		
145	えー、これを大成したひとりが、レオナルド・ダ・ヴィンチである。	额，使用这样方法的一个例子就是，达芬奇。	えー、このような方法を使った1つの例は、ダ・ヴィンチです。		
146	この空気遠近法によって書かれた彼の代表作が、なんでしょう。	额，就是，用这种方法，应该是一种，应该是一种创作的方法。应该是一种，跟我刚才所想的可能有点不一样，应该是一种创作的方法，这种，所谓的「空気エンキン法[日本語で発話する]」这种方法被达芬奇利用。他所利用这个方法，这个创作一些画作。	えー、このような方法を使って、おそらく一種の、おそらく一種の創作方法です。おそらく一種の、私がさっき考えたのは少し違って、おそらく一種の創作方法、このような、いわゆる「空気エンキン法」という方法がダ・ヴィンチによって利用されました。彼はこの方法を使って、絵画の作品を創作しました。		
147	そうなんです。そうですね。ありがとうございます。全員参加ですからね。はい。モナリザですね。あの今はもう全体	就是，这个，这个，有，这个，听的人回答出来的应该就是，达芬奇所画的那种非常有名的画，蒙娜丽莎。	その、この、この、この、聞いている人が答えたのはおそらく、ダ・ヴィンチ描いたあの非常に有名な絵、モナリザです。		
148	ぼやけちゃってますからあのよくわかんないですけど、あの、書かれた当初はあの、女性は、くっきりとした色で、描かれて、遠くはぼやけてたんです。	就是，像蒙娜丽莎这幅画，就它当初，额，被画出来的时候，就是，额，就是，这个，用这么一种独特的方法，就是人物的那个背景，它是有点，这个怎么说，有点模糊的感觉，这么一种创作手法。	その、このモナリザの絵のように、当初、えー、描かれたとき、えー、この、この一種の独特の方法を使って、人物の背景が、少し、なんというか、少しぼやけた感じ、こんな一種の創作手法です。		
149	仮にこの空気遠近法というアイデアが著作物だとすると、	如果把这种「空気エンキン法[日本語で発話する]」作为一种，这种创作手法作为一种著作权的话，	もしこのような「空気エンキン法」を一種の、このような創作手法を一種の著作権にした場合、		

150	要するに誰も、空気遠近法で絵を書いちゃいけないってことになるわけ です。	像这样的情况的话，就是，除了达芬奇之外，谁也不能再使用这 种，就是创作手法。	このような状況の場合、ダ・ヴィンチを除いて、誰もこのような、創作手 法を使うことができません。		
151				さっき意味がわからないと言ったダ・ヴィンチのなんとか法というアイ ディアは、いま全体を通してみたら、だいたいどんなアイデアなのか、 説明してもらってもいいですか。	
152		額，就是，一种达芬奇独创的，额，额，怎么说呢，就是画作的一 种表现手法，然后，这个是达芬奇所独创的，然后，额，名字虽然 不知道，但是，他利用这幅，他利用这个手法创作的是蒙娜丽莎， 然后这个是在当时是非常有独特性。	えー、一種のダ・ヴィンチの独自のな、えー、えー、なんというかな、 絵画作品の一種の表現手法で、そして、これはダ・ヴィンチの独自の な、そして、えー、名前はわかりませんが、でも、彼がこの、 手法を利用して創作したのがモナリザで、そしてこれは当時非常に独特 でした。		
153				その独特な方法というのはどういう方法か、想像でいいんですけど、教 えてください。難しいですか。	
154		嗯，应该是指他用，额，用一些模糊，使这个人物看上去跟普通具 体表现出来的人物不太一样的，那种方法。	うーん、彼が使った、えー、ぼやけた、人物が一般的に具体的に表現さ れる人物とは違う、そういう方法を指していると思います。		
155	レオナルドが生きてる間と彼が死んでから何十年もの間、遺族の許可 がない限り、	額，就是说，这个，这个，达芬奇，应该是列奥纳多达芬奇吧。然 后他就是死了之后多少多少年，然后如果没有他的这些遗属的这样 许可的话，	えー、つまり、この、この、ダ・ヴィンチは、おそらくレオナルド・ダ・ヴィ ンチですね。彼が死んだあと何年かして、そしてもし彼の遺族の許可が なかったら、		
156	たとえ頭の中に絵があっても、たとえここに傑作があつて、あとは手を 動かすだけだと思つても書けないんです。著作権侵害になっちゃう から。	就是，其他的人的话，就算脑子有这种方法，脑子有大概，就是我 想画什么样的东西这样想法，但是会因为著作权侵害，然后就不能 画。	つまり、ほかの人の場合、頭にはこんな考えがあつても、頭にはだいた い、私はどんな物が描きたいという考えがあつても、著作権侵害のた めに、描くことができません。		
157	これが、アイデアを独占させない理由です。	这就是，为什么我们所谓的不能把想法做为一种，就是，著作权来 进行一种独占的原因。	これが、なぜ考えかたを著作権にして、独占をしないといけないかとい う理由です。		
158	すばらしいアイデアだったら、みんな自由に使わせて、もっとよい作品 が生まれることを期待しよう。その代わりに、生まれた具体的作品を、 まねすることはなしにしよう。	就是，把这种非常棒的一种想法，分享给大家，让大家自由使用， 然后以此来创作出更加优秀的作品，额，然后，另一方面的话，对 于这种就优秀作品的，这种，模仿，就是基本上来说是不被允许 的。	このような非常にすばらしい考えかたを、みなさんと分かちあつて、み んなに自由に使わせて、そしてここからもっと優秀な作品を創作させ る。えー、そして、一方で、このような優秀な作品の、模倣は、基本的 に許されません。		
159	これが、我々の、社会の、いわば、バランスラインです。現在。	这就是我们所谓的这种，就是，现在社会的，社会上关于的著作 权的，一种平衡的保持吧。	これが私たちが言うところの、現代社会の、社会に関する著作権の、 一種のバランスの保持でしょう。		
160	表現は、無断利用なし。アイデアは、無断利用ありでと。	就是，作品本身，对于作品本身的那个，就是，未经许可的使用是 被禁止的，但是对于这种作品后面的想法的使用是被允许。	作品そのもの、作品そのものに対する、無許可の使用は禁止されてい ますが、これらの作品のうしろの考えかたの使用は許されています。		
161				結局、著作物からアイデアが除かれるのはどうしてですか。	
162		我个人的意见是，我个人的想法是，就是，第一就是，额，怎么 说，因为想法比意见更宝贵，后面的人可以根据这种独特的想法去 创造出更优秀的作品，额，第二个就是，如果都禁止了想法了的 话，就会导致后面没有人敢去做，这个，这种更新一步的尝试。 第一个应该是，就是，想法本身比作品更为宝贵。然后后面的人可 以根据这个想法，创造出更优秀的作品。	私個人の意見は、私個人の考えかたは、1つ目は、えー、なんとい うか、考えかたは意見より貴重で、あとに続く人がこの独特の考えかた に基づいてもっと優秀な作品を創造することができます。えー、2つ目 は、もし考えかたを禁止したら、あとに続く人が、新しい一歩を試みる 勇気を失うことになりかねません。1つ目は、考えかたそのものは作品 より貴重だということです。そしてあとに続く人がこの考えかたに基 いて、より優秀な作品を創造することができます。		